

Paul Celan: In den Einstiegluken / W lukach inspekcyjnych (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: W lukach inspekcyjnych

W LUKACH INSPEKCYJNYCH do prawdy
wykrywacze kłamstw modlą się,

wkrótce stawią się mury
przy stołach negocjacyjnych,

godła wypruwają sobie
żyły pustą gadaniną,

wrona ustawia
swoje pół-na-pół-gęby
skrzydło-sondę
w połowie masztu.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Na włazach do prawdy

NA WŁAZACH do prawdy
klęczkuje sprzęt namiarowy,

wkrótce nadlecą barykady
do stołu rokowań,

chorągiewki gadaniny
ściągają sobie krew nawzajem,

wrona wciąga
swe sondujące skrzydło
z profilu do połowy masztu.

(tł. Tymoteusz Karpowicz)

*

Paul Celan: W lukach wejścia

W LUKACH WEJŚCIA do prawdy
modlą się czujniki,

wkrótce mury przeleciały
do stołów rokowań.

emblematy uzgadniają
krwawienie,

wrona opuszcza
wpół widoczne
skrzydła do
połowy masztu
pół masztu

(tł. Ryszard Mierzejewski)

*

Paul Celan: In den Einstiegluken

IN DEN EINSTIEGLUKEN zur Wahrheit
beten die Spürgeräte,

bald kommen die Mauern geflogen
zu den Verhandlungstischen,

die Embleme palavern
sich Blut ab,

eine Krähe setzt
ihren halbgesichtigen
Peil-Flügel auf
halbmast.

Paryż, Rue Tournefort, 26.8.1968, z: "Schneepart", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1971

Wiersz powstał po lekturze artykułu w "Spieglu" po wkroczeniu wojsk radzieckich do Czechosłowacji. Godło Niemiec to czarny orzeł z głową widoczną z profilu (więc w połowie). W czasie niemieckiego nazizmu (1933-1945) orzeł trzyma w szponach wieniec ze swastyką w środku (zmieniony w 1935 roku z godła Republiki Weimarskiej "Rozporządzeniem w sprawie godła Rzeszy"; pokazuję go w galerijce, bo nie chcę

nim ozdabiać wiersza), w czasie II wojny światowej Polacy nazywali hitlerowskiego orła pogardliwie wroną.

@tytuł: "Luk inspekcyjny" to pojęcie ze świata jachtingu. Do osprzętu jachtowego należą: dekle, luki inspekcyjne, kontrolne... itd.

Luk inspekcyjny – stosunkowo niewielkie luki wykonane z wysokiej jakości tworzywa, oczywiście w pełni odpornego na działanie promieniowania UV. W skład luku wchodzi także dekiel do łodzi, zazwyczaj wraz z uszczelką, która chroni przed dostępem do wnętrza wody oraz powiewów wiatru.

ilustracja: Paul Celan z sentencją: "Only truthful hands write true poems. I cannot see any basic difference between a handshake and a poem" ("Tylko prawdziwe ręce piszą prawdomówne wiersze. Nie widzę zasadniczej różnicy pomiędzy uściskiem dłoni a wierszem"); z: *Paul Celan, Rosemarie Waldrop (2003). "Collected Prose", p.26, Psychology Press*